Has been issued since 2002
https://mongoloved.kigiran.com/jour

Vol. 13, Is. 3, pp. 600-604, 2021
DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-600-604

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ
(Монгол судлал)
(Mongolian Studies)
ISSN 2500-1523 (Print)
ISSN 2712-8059 (Online)

РЕЦЕНЗИЯ

УДК / UDC 398; 009
DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-600-604

Фольклорное наследие бурят Внутренней Монголии Китая как исторический источник. Рец.: Цыбикова Б.-Х. Б. Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Сказки. Иркутск: Оттиск, 2020. 336 с.; Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Устные рассказы. Иркутск: Оттиск, 2020. 336 с.

Дарима Санжиевна Жамсуева[1]

[1] Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)
кандидат исторических наук, старший научный сотрудник
0000-0001-7442-4744. E-mail: darisan@rambler.ru

© КалмНЦ РАН, 2021
© Жамсуева Д. С., 2021

Благодарность. Работа подготовлена в рамках государственного задания — проект «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия — XVIII–XXI вв.; Китай — II–XXI вв.; Тибет — VII–XXI вв.; Монголия — XVI–XXI вв.)» (номер госрегистрации: 121031000261-9).

Для цитирования: Жамсуева Д. С. Фольклорное наследие бурят Внутренней Монголии Китая как исторический источник. Рец.: Цыбикова Б-Х. Б. Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Сказки. Иркутск: Оттиск, 2020. 336 с.; Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Устные рассказы. Иркутск: Оттиск, 2020. 336 с. // Монголоведение. 2021. Т. 13. № 3. С. 600–604. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-600-604

Folklore Heritage of Inner Mongolia Buryats (PRC) as a Historical Source Book Review: *Tsybikova B-Kh. B. Folklore of Inner Mongolia Buryats, PRC: Folktales. Irkutsk: Ottisk, 2020. 336 p. (In Bur. and Russ.); Folklore of Inner Mongolia Buryats, PRC: Oral Stories. Irkutsk: Ottisk, 2020. 336 p. (In Bur. and Russ.)*

Darima S. Zhamsueva[1]

[1] Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)
Cand. Sc. (History), Senior Research Associate
0000-0001-7442-4744. E-mail: darisan@rambler.ru

© KalmSC RAS, 2021
© Zhamsueva D. S., 2021

Acknowledgements. The reported study was part of the state assignment project "Transformations of Buddhist Teachings and Schools: the history and experience of interaction between religious views and faiths in Russia, Central and Eastern Asia (since the beginning of Buddhist teachings up to present time: Russia, 18th -21st cc., China, 2nd – 21st cc., Tibet, 7th – 21st cc., Mongolia, 16th – 21st cc.)", reg. no. 121031000261-9.
For citation: Zhamsueva D. S. Folklore Heritage of Inner Mongolia Buryats (PRC) as a Historical Source. Book Review: Tsybikova B-Kh. B. Folklore of Inner Mongolia Buryats, PRC: Folktales. Irkutsk: Ottisk, 2020. 336 p. (In Bur. and Russ.); Folklore of Inner Mongolia Buryats, PRC: Oral Stories. Irkutsk: Ottisk, 2020. 336 p. (In Bur. and Russ.). *Mongolian Studies (Elista)*. 2021; 13 (3): 600–604. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-600-604

История фольклора неразрывна с историей народа. Изучением фольклора занимались и занимаются исследователи разных наук, а фольклорное наследие как исторический источник является одним из объектов национального культурного достояния [Агапкина, Виноградова 1994; Гацак 1989; Неклюдов 2008; Новик 2004; Рифтин 1970; и др.].

Полевые записи фольклористов, сделанные на территории России и в местах компактного проживания бурят за ее пределами, на сегодняшний день практически не доступны широкой аудитории. Вместе с тем накопленный материал по результатам работы фольклорных экспедиций требует активного освоения в научно-исследовательской и образовательной деятельности специалистов разных гуманитарных направлений. С этих позиций работа в двух книгах «Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР» [Цыбикова 2020а; Цыбикова 2020б], составленная из аутентичного фольклорно-этнографического материала, представляется весьма ценной, так как она иллюстрирует живое бытование традиционного фольклора бурят в современных условиях, помогает проследить историческую жизнь народа и несёт в себе информацию в первую очередь об эмоционально-психологическом восприятии действительности в обществе в тот или иной исторический период.

В первой книге под названием «Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Сказки» представлены двадцать девять сказок с развитой сюжетной фабулой, развернутыми структурными элементами, систематизированы и сгруппированы по условным блокам: сказки богатырские, волшебно-фантастические, новеллистические, бытовые, кумулятивные, сказки, содержащие мифологические элементы.

Подробно и основательно проанализировав современные записи сказок в Шэнэхэне (Автономный район Внутренней Монголии КНР), Б.-Х. Б. Цыбикова справедливо пишет: «В период наблюдающегося повсеместно естественного, необратимого процесса угасания классического фольклора обнаружение под-

линного клада в лице Сэбээнэй Нордобой Эрдэни, запомнившего услышанные в детстве фольклорные произведения, в зрелом возрасте восстановившего подзабытое в своих записях и бережно хранящего культурное наследие своих предков, является несомненной находкой и редкой удачей участников экспедиции во Внутреннюю Монголию КНР. Обширный репертуар С. Н. Эрдэни, в котором большой объем составили сказки, восходит к традиционному фольклору всего бурятского этноса. Исконная форма исполнения сказок, их сюжетная основа не подверглись существенной трансформации» [Цыбикова 2020а: 13].

Корпус текстов второй книги под названием «Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Устные рассказы» составили исторические устные рассказы о быте шэнэхэнцев на первых этапах их переселения на новые земли, устные истории о выдающихся лекарях, известных людях; рассказы о народных обычаях, поверьях, суевериях, традиционных методах лечения, воспитания; вошли также в нее широко использовавшиеся бурятами народные обороты речи.

Широко представленные в полевых записях устные исторические рассказы бурят Китая получили следующую характеристику в работе Б.-Х. Б. Цыбиковой: «Ценность и значение повествовательной прозы шэнэхэнских бурят неоценимы, так как в ней заключена историческая память этноса, дана оценка прошлому из своей истории, через эту память воздается дань заслугам людей, ставших символом выживания. Декларируя в устной прозе нормы поведения, установленные предками, мировосприятие, носители традиции ориентированы на сохранение и трансляцию их последующим поколениям. Таким образом, источниками формирования исторической памяти служат устная традиция, широкий круг устной прозы, в том числе устные рассказы» [Цыбикова 2020б: 14].

Основу публикации двух рецензируемых книг составили произведения устного творчества китайских бурят, проживающих в местности Шэнэхэн Эвенкийского хошуна Хулунбуирского аймака, записанные в 2018 г. в Эвенкийском хошуне Автономного района Внутренняя Монголия Китайской Народной Республики. Вводимый в научный оборот полевой материал можно расценить как неисчерпаемый источник для сравнительно-сопоставительных исследований по фольклору не только родственных монголоязычных народов, но и в плане рассмотрения анклавной традиции ойратов, русских, тувинцев, эвенков, эвенов, отпочковавшихся в силу исторических условий от своего материнского этноса.

Б.-Х. Б. Цыбиковой проведена кропотливая работа по расшифровке, систематизации и классификации внушительного полевого материала, кроме того, осуществлена трудоемкая работа по переводу аутентичных текстов устного творчества бурят с соблюдением фольклористического принципа, при котором точность передачи сути произведения сочетается с доступностью для читателей. Таким образом, при подготовке этой части работы составителем и переводчиком Б.-Х. Б. Цыбиковой успешно соблюден эдиционный принцип подачи полевого материала.

Особо следует подчеркнуть значимость научного аппарата, которым снабжены рецензируемые работы, где представлены примечания и комментарии, словарь непереведенных слов, указатель имен персонажей, указатель топонимов, призванные снабдить публикуемые тексты необходимыми текстологически-

ми, лингвистическими, этнографическими комментариями. Весьма ценными представляются приведенные в «Примечаниях и комментариях» пояснения самого исполнителя С. Н. Эрдэни, способствующие глубокому и верному толкованию лексических, этнографических, культурологических особенностей того или иного слова, выражения, понятия. Также они важны для современного читателя для расширения знаний о деталях, особенностях культурно-бытового характера. Тексты в совокупности с научным комментарием образуют цельное исследование, характеризующее жанровое разнообразие и богатство содержания собранного экспедиционного материала.

В филологических статьях, предваряющих обе работы, дана общая характеристика всего записанного материала, выявлена жанрово-поэтическая природа сказочных жанров и устных рассказов. Важным результатом экспедиционного исследования является вывод автора о том, что «Традиционная культура, этническое самосознание сохранились у бурят Внутренней Монголии в значительной степени без изменений. В исторических условиях изолированной от материнского этноса жизни китайским бурятам удалось сберечь духовное наследие своих предков, и им есть, что передать последующим поколениям» [Цыбикова 2020а: 14].

Таким образом, фольклор бурят Китая продолжает активно бытовать, демонстрируя его художественно-поэтические особенности, жанровое и сюжетно-тематическое разнообразие. Новизна изданных работ состоит не только в том, что в научный оборот вводится оригинальный полевой материал, но и в анализе расшифрованных, систематизированных и классифицированных по тематике текстов, что нашло отражение в двух вступительных статьях, сопровождающих обе части цельной работы.

В заключение подчеркнем, что анализируемые две книги «Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Сказки», «Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Устные рассказы», представляющие собой двуязычную публикацию фольклорных текстов, собранных в 2018 г. в Эвенкийском хошуне АРВМ КНР, служат объективным историческим источником для осмысления современного бытования устной традиции китайских бурят. Кроме того, научную ценность составляют тексты по устной истории бурятских мигрантов, традиционной культуре шэнэхэнцев, свидетельствующих о преемственности и сохранности материнской традиции. При этом необходимо подчеркнуть, что в этих устных исторических источниках интерес представляют не только сами факты, а их оценка, отраженная в эмпирическом опыте человека — участника исторических событий, явлений, процессов. Издание аутентичных фольклорных произведений открывает широкие перспективы для дальнейших сравнительных исследований, и его следует с полным правом считать значительным событием в бурятской фольклористике.

В дальнейших изысканиях, на наш взгляд, желателен сравнительно-сопоставительный анализ по выявлению универсальных кодов общемонгольского / общебурятского фольклора и локальных, специфических черт, характерных для фольклорной традиции этнической группы бурят Китая.

Литература

Агапкина, Виноградова 1994 — *Агапкина Т. А., Виноградова Л. Н.* Благопожелание: ритуал и текст // Славянский и балканский фольклор: Верования. Текст. Ритуал. М.: Наука, 1994. С. 168–208.

Гацак 1989 — *Гацак В. М.* Устная традиция во времени. Историческое исследование поэтики. М.: Наука, 1989. 256 с.

Неклюдов 2008 — *Неклюдов С. Ю.* К вопросу о фольклоре и обряде // Миф, символ, ритуал. Народы Сибири. М.: РГГУ, 2008. С. 11–22.

Новик 2004 — *Новик Е. С.* Обряд и фольклор в сибирском шаманизме. Опыт сопоставления структур. 2-е изд., испр. и доп. М.: Вост. лит., 2004. 304 с.

Рифтин 1970 — *Рифтин Б. Л.* Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае (устные и книжные версии «Троецарствия»). М.: Наука, 1970. 482 с.

Цыбикова 2020а — *Цыбикова Б.-Х. Б.* Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Сказки. Иркутск: Оттиск, 2020. 336 с.

Цыбикова 2020б — *Цыбикова Б.-Х. Б.* Фольклор бурят Внутренней Монголии КНР. Устные рассказы. Иркутск: Оттиск, 2020. 336 с.

References

Agapkina T. A., Vinogradova L. N. Well-wishing: Ritual and text. In: Slavic and Balkan Folklore. Beliefs, Text, Ritual. Moscow: Nauka, 1994. Pp. 168–208. (In Russ.)

Gatsak V. M. Oral Tradition in Time: A Historical Study of Poetics. Moscow: Nauka, 1989. 256 p. (In Russ.)

Neklyudov S. Yu. The issue of folklore and ritual revisited. In: Peoples of Siberia. Myth, Symbol, Ritual. Moscow: Russian State University for the Humanities, 2008. Pp. 11–22. (In Russ.)

Novik E. S. Ritual and Folklore in Siberian Shamanism: A Comparative Insight into Structural Patterns. 2nd ed., rev. and suppl. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2004. 304 p. (In Russ.)

Riftin B. L. Historical Epic and Folklore Tradition in China: Oral and Bookish Versions of the Romance of the Three Kingdoms. Moscow: Nauka, 1970. 482 p. (In Russ.)

Tsybikova B-Kh. B. Folklore of Inner Mongolia Buryats, PRC: Folktales. Irkutsk: Ottisk, 2020. 336 p. (In Bur. and Russ.)

Tsybikova B-Kh. B. Folklore of Inner Mongolia Buryats, PRC: Oral Stories. Irkutsk: Ottisk, 2020. 336 p. (In Bur. and Russ.)